

Übersicht DVD Chapter - Kapitel

The Prisoner - Nummer 6

Episoden-Titel

Für alle 17 Episoden wird der englische Original-Titel in der Überschrift links genannt. Für die 13 synchronisierten Episoden ist rechts der **deutsche TV-Titel** angegeben, den auch die DVD Version übernommen hat. Für die 4 Episoden mit deutscher Untertitelung wurde in der DVD Ausgabe der Original Episoden-Titel beibehalten. Diese Folgen haben einen in Klammern gesetzten **(nicht-offiziellen deutschen Titel)**, mit einem Stern „*“ gekennzeichnet, von Arno Baumgärtel und Michael Brüne erhalten.

DVD (UK) Chapter

Für die DVD Veröffentlichung in England (UK) 1998 wurde jede Episode in 8 Kapitel eingeteilt. Die engl. Kapitel sind in der Aufstellung links angegeben (je zwei mal).

Übertragung (MB) Kapitel

Rechts oben ist die Übertragung der Kapitel von Michael Brüne (MB). Die Kapitel zur Gliederung der Episode sind Übersetzungen oder sinngemäße Übertragungen. Begriffe oder Redewendungen im engl. Original werden mit dem entsprechenden deutschen Ausdruck oder Satz der Synchronfassung wiedergegeben.

DVD (DE) Kapitel

Rechts unten ist die Übersetzung der Kapitel wie sie auf der deutschen (DE) DVD Box von Koch Media 2006 angegeben sind.

Signifikante Fehler in der Kapitel Übersetzung der DVD Box sind in der folgenden Auflistung **rot** gekennzeichnet.

Die DVD-Kapitel der deutschen KOCH MEDIA Box

Im den folgenden Ausführungen werden die Abweichungen von der englischen Chapter-Vorgabe nach drei Gesichtspunkten aufgelistet:

1. **F** = Fehler, die vermutlich übersehen wurden;
2. **W** = Widersprüchlichkeiten, die sich a) aufgrund einer mehr oder weniger wörtlichen Übersetzung oder b) durch eine sehr freie Übertragung ergeben;
3. **I** = Interpretationen, über die man geteilter Meinung sein kann und die mehr oder weniger stark ins Gewicht fallen.

Rot gekennzeichnete signifikante Fehler in der Kapitel Übersetzung sollten bei einer evtl Neuauflage der DVD Box korrigiert werden.

Arrival - Die Ankunft

DVD (UK) Chapter

- 1 Opening titles
- 2 Arrival
- 3 No. 6 meets No. 2
- 4 A tour of The Village
- 5 A still tongue ...
- 6 No. 6 meets Cobb
- 7 The new No. 2
- 8 The first attempt to leave

Übertragung (MB) Kapitel

1. Eröffnung: Ein Rücktritt
2. Die Ankunft
3. Nr. 6 begegnet Nr. 2
4. Eine Führung durch den Ort
5. Sprüche und Tests
6. Nr. 6 trifft Cobb
7. Die neue Nr. 2
8. Der erste Fluchtversuch

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Opening titles | 1. Die Ankunft |
| 2. Arrival | 2. Der erste Tag |
| 3. No. 6 meets No. 2 | 3. Treffen mit <u>Nr. 6 (!)</u> |
| 4. A tour of The Village | 4. Tour durchs Dorf |
| 5. A still tongue ... | 5. Keine Fragen |
| 6. No. 6 meets Cobb | 6. Wiedersehen mit Cobb |
| 7. The new No. 2 | 7. Die neue Nr. 2 |
| 8. The first attempt to leave | 8. Erster Fluchtversuch |

DIE ANKUNFT

W: Kapitel 1 „Opening titles“ wird bereits mit dem deutschen Episoden-Titel „Die Ankunft“ wiedergegeben, obwohl beim Anklicken der ersten Menü Position nur der Rücktritt des Helden bis zu seiner Betäubung zu sehen ist. Erst bei Kap 2 „Arrival“ ereignet sich tatsächlich „die Ankunft“ im Ort und ist auch der Episoden-Titel (in englischer und deutscher Version) zu lesen. Auf der DVD wird „Arrival“ mit „Der erste Tag“ wiedergegeben. (Bei dieser ersten und ebenso bei der letzten Episode nennt die DVD Version in deutsch den Episodentitel jeweils in Kapitel 1, vermutlich wegen der „Einheitlichkeit“ mit allen anderen Episoden. Inhaltlich ist dies aber falsch, da bei ANKUNFT und DEMASKIERUNG der Titel tatsächlich erst im 2. Kapitel erscheint.)

F: Kap 3 enthält einen sinnentstellenden Fehler: „Treffen mit Nr. 6“. Richtig muß es heißen: „Treffen mit Nr. 2“.

I: Kap 4 wird mit „Tour durchs Dorf“ übersetzt. Die Grundsatzentscheidung „village“ (fast) immer mit „Dorf“ wiederzugeben, ist formal theoretisch möglich; im germanisch-ethymologischen Verständnis aber falsch. Vom Sinn des Ganzen her und aus der Brinkmann'schen prisoner'sken Sicht ist hier der mehr allgemeine Begriff „Ort“ zu bevorzugen. An anderer Stelle wäre auch „Gemeinde“ oder „Städtchen“ als Übersetzung möglich und in jedem Fall erträglicher als „Dorf“.

The Chimes of Big Ben - Die Glocken von Big Ben

DVD (UK) Chapter

1. The Chimes of Big Ben
2. Rise and shine
3. No. 6's new neighbour
4. A deal struck in hospital
5. Wood work
6. The art and crafts exhibition
7. Escape via Poland
8. Back in London

Übertragung (MB) Kapitel

1. Die Glocken von Big Ben
2. Und wieder beginnt ein schöner Tag
3. Die neue Nachbarin von Nr. 6
4. Eine Abmachung im Krankenhaus
5. Holzarbeiten im Wald
6. Die Kunst- und Handwerksausstellung
7. Flucht über Meer und Land
8. Zurück in London

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 The Chimes of Big Ben | 1. Die Glocken von Big Ben |
| 2 Rise and shine | 2. Guten Morgen |
| 3 No. 6's new neighbour | 3. Die neue Nachbarin |
| 4 A deal struck in hospital | 4. Im Krankenhaus |
| 5 Wood work | 5. Holzarbeiten |
| 6 The art and crafts exhibition | 6. Kunstaussstellung |
| 7 Escape via Poland | 7. Flucht nach <u>Polen</u> (!) |
| 8 Back in London | 8. Zurück in London |

DIE GLOCKEN VON BIG BEN

I: Kap 2 „Rise and shine“ wird mit „Guten Morgen“ übersetzt, was akzeptabel ist. Möglich wäre auch die Wiedergabe dieses Ausdrucks mit der in deutsch hörbaren Lautsprecher-Floskel „Und wieder beginnt ein schöner Tag“.

W / F: Kap 7 enthält einen sinnwidrigen Fehler. „Escape via Poland“ wird zwar korrekt mit „Flucht nach Polen“ übersetzt. Tatsächlich aber ereignet sich in der deutschen Version die Flucht des dynamischen Duos über die Türkei und Griechenland. Auch wenn man mit der Änderung der Fluchtroute durch den Synchronregisseur Brinkmann nicht einverstanden ist, so es in jedem Fall verwirrend im Kapitel ein Land zu nennen, das in der Episode überhaupt nicht vorkommt! Hier wäre z. B. die Bezeichnung „Flucht über Meer und Land“ angebracht, zumal man das sowohl in der englischen, als auch in der deutschen Fassung sieht.

A. B. and C. - A, B und C

DVD (UK) Chapter

1. A. B. and C.
2. No. 14 experiments
3. Introducing A.
4. „I got it in my sleep“

Übertragung (MB) Kapitel

1. A, B und C
2. Nr. 14 startet das Experiment
3. Einführung von A.
4. „Ich habe sie aus dem Schlaf“

- | | |
|--------------------------------|---|
| 5. Time for B. | 5. Zeit für B. |
| 6.No. 6 follows No. 14 | 6. Nr. 6 folgt Nr. 14 |
| 7.C. is ths only one left | 7. Jetzt fehlt nur noch C. |
| 8.„You’ll have to call him D.“ | 8. „Dann werden Sie ihn wohl D. nennen“ |

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1 A. B. and C. | 1. A, B und C |
| 2 No. 14 experiments | 2. Experimente |
| 3 Introducing A. | 3. Einführung von A |
| 4 „I got it in my sleep“ | 4 Im Schlaf |
| 5 Time for B. | 5. Es ist Zeit für B. |
| 6 No. 6 follows No. 14 | 6. Verfolgung |
| 7 C. is ths only one left | 7. Fehlt nur noch C |
| 8 „You’ll have to call him D.“ | 8. Nenne ihn D |

A, B und C

I: Kap 4 ist ein Zitat von Nr. 6: „I got it in my sleep“. Die Übertragung „Im Schlaf“ ist durchaus möglich. Fraglich bleibt, warum man hier nicht wörtlich wiedergibt, was auch in deutsch zu hören: „Ich habe sie aus dem Schlaf“. Ähnlich ist es mit Kap 8 „You’ll have to call him D“. Das hätte prinzipientreu auch heißen können „Dann werden Sie ihn wohl D nennen“. „Nenne ihn D“ ist natürlich kürzer und prägnanter, aber weder ein Zitat, noch eine wörtliche Übersetzung.

Free For All - (Frei für Alle)*

DVD (UK) Chapter

Übertragung (MB) Kapitel

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1.Free For All | 1. Frei für Alle |
| 2. Just the candidate we need | 2. Genau der Kandidat den wir brauchen |
| 3.No. 6 meets the Village council | 3. Nr. 6 vor dem Gemeinderat |
| 4.The truth test | 4. Der Wahrheitstest |
| 5.Election escape | 5. Flucht vor der Wahl |
| 6.The final push | 6. Die letzte Anstrengung |
| 7.A pre-victory drink | 7. Ein Vorgeschmack auf den Sieg |
| 8.The election result | 8. Das Wahlergebnis |

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1 Free For All | 1. Free For All |
| 2. Just the candidate we need | 2. Der richtige Kandidat |
| 3. No. 6 meets the Village council | 3. Der <u>Dorfrat</u> (!) |
| 4. The truth test | 4. Wahrheitstest |
| 5. Election escape | 5. Wahlflucht |
| 6. The final push | 6. Nr. 6 liegt vorn |
| 7. A pre-victory drink | 7. Ein kleiner Umtrunk |

8. The election result

8. Das Wahlergebnis

FREE FOR ALL

I: Hier taucht wieder das Übersetzungsproblem mit „village“ auf (s. o. ANKUNFT). „Der Dorfrat“ in Kap 3 klingt (auch wenn man es nur liest) einfach schrecklich. In der deutschen UT kommt der Ausdruck auch nicht vor. „Gemeinderat“ wäre durchaus angemessen, zumal diese Formulierung auch in anderen deutsch synchronisierten Episoden zu hören ist. Das würde Einheitlichkeit und Kontinuität innerhalb der Serie schaffen. Kap 6 „The final push“ wird hier auch nicht übersetzt, sondern mit „Nr. 6 liegt vorn“ sehr frei wiedergegeben.

The Schizoid Man - (Der Doppelgänger)*

DVD (UK) Chapter

1. The Schizoid Man
2. Mind Games
3. Gemini
4. I Am No. 6
5. Unravelling
6. No. 6 is gone
7. Insight and Escape
8. End credits

Übertragung (MB) Kapitel

1. Der Doppelgänger
2. Gedankenspiele
3. Kennwort Gemini
4. Ich bin Nr. 6
5. Des Rätsels Lösung
6. Nr. 6 ist verschwunden
7. Gedankeneinblick und Flucht
8. Der Helikopter landet

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| 1. The Schizoid Man | 1. The Schizoid Man |
| 2. Mind Games | 2. Gedankenlesen |
| 3. Gemini | 3. Böses Erwachen (?) |
| 4. I Am No. 6 | 4. Wettstreit der Zwillinge (?) |
| 5. Unravelling | 5. Ich bin Nr. 6 (?) |
| 6. No. 6 is gone | 6. Verwirrung (?) |
| 7. Insight and Escape | 7. Nr. 6 ist tot (?) |
| 8. End credits | 8. Erkenntnis und Flucht (?) |

THE SCHIZOID MAN

I: In dieser Episode scheint man eine andere Kapiteleinteilung als im englischen Original vorgenommen zu haben. Jedenfalls stimmen die original „chapter“ in Reihenfolge und Bezeichnung nicht mit den deutschen „Kapiteln“ überein:

DVD (UK) Chapter

1. The Schizoid Man
2. Mind Games
3. Gemini
4. I Am No. 6
5. Unravelling
6. No. 6 is gone
7. Insight and Escape

DVD (DE) Kapitel

1. The Schizoid Man
2. Gedankenlesen
3. Böses Erwachen (?)
4. Wettstreit der Zwillinge (?)
5. Ich bin Nr. 6 (?)
6. Verwirrung (?)
7. Nr. 6 ist tot (?)

8. End credits

8. Erkenntnis und Flucht (?)

W: Bei Kap 8 fällt auf, dass in der UK DVD tatsächlich nur die „End credits“ ablaufen. In der deutschen Fassung ist bei Kap 8 noch der letzte Teil der Handlung zu sehen, den man durchaus mit „Erkenntnis und Flucht“ bezeichnen kann. Die anderen **Kapitel-Bezeichnungen sind entweder verschoben, oder anders eingeteilt (?)**. Bei einer Verschiebung sind zumindest die ‚Übersetzungen‘ „Verwirrung“ (für „Unraveling“) und „Nr. 6 ist tot“ (für „No. 6 is gone“) fragwürdig. Insgesamt ist die deutsche Kapitelangabe aber in sich durchaus stimmig.

The General - Der General

DVD (UK) Chapter

1. The General
2. The lectures begin
3. „History is not my subject“
4. No 2 is watching you
5. An unwelcome visitor
6. Lecture approval session
7. Another successful lecture
8. No. 6 meets the General

Übertragung (MB) Kapitel

1. Der General
2. Die Vorlesung beginnt
3. „Geschichte ist nicht mein Fach“
4. Nr. 2 überwacht alles
5. Ein unerwünschter Besucher
6. Die Vorlesungsbewilligungssitzung
7. Ein weiterer erfolgreicher
8. Nr. 6 begegnet dem General

Schnelllernkurs

DVD (DE) Kapitel

1. The General
 2. The lectures begin
 3. „History is not my subject“
 4. No 2 is watching you
 5. An unwelcome visitor
 6. Lecture approval session
 7. Another successful lecture
 8. No. 6 meets the General
1. Der General
 2. Die Vorträge beginnen
 3. Geschichte ist mir fremd
 4. Botschaft des Professors
 5. Unerwünschter Besuch
 6. Der Ausschuss
 7. Der letzte Vortrag
 8. Nr. 6 trifft den General

DER GENERAL

I: Den Begriff „lecture(s)“ in Kap 2 + 7 kann man durchaus mit „Vortrag / Vorträge“ übersetzen. Besser wäre hier die Übernahme des ebenso korrekten Begriffs „Vorlesung“ aus der deutschen Fassung. Auch in den Kap 3 + 6 wäre die wörtliche Übernahme aus der Synchronfassung sinnvoller gewesen: die Aussage von Nr. 6 „Geschichte ist nicht mein Fach“ („History is not my subject“), statt „Geschichte ist mir fremd“ und „Vorlesungsbewilligungssitzung“ (Lecture approval session) statt „Der Ausschuss“. Rätselhaft bleibt auch, warum Kap 4 „No. 2 is watching you“ mit „Botschaft des Professors“ und Kap 7 „Another succesful lecture“ mit „Der letzte Vortrag“ wiedergegeben wird. Eine Übersetzung ist das nicht ...

Many Happy Returns - Herzlichen Glückwunsch

DVD (UK) Chapter

- 1.Many Happy Returns
- 2.A deserted Village
- 3.No. 6 at sea
- 4.Heading for the lighthouse
- 5.Going back to London
- 6.No. 1 Buckingham Place
- 7.Locating the Village
- 8.Enjoy the flight

Übertragung (MB) Kapitel

1. Herzlichen Glückwunsch
2. Ein verlassener Ort
3. Flucht über das Meer
4. Kurs auf den Leuchtturm
5. Rückkehr nach London
6. Haus Nr. 1 am Buckingham Platz
7. Wo befindet sich der Ort?
8. Suchflug mit Geburtstagsüberraschung

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Many Happy Returns | 1. Herzlichen Glückwunsch |
| 2. A deserted Village | 2. Ein verlassenes <u>Dorf</u> (!) |
| 3. No. 6 at sea | 3. Nr. 6 auf See |
| 4. Heading for the lighthouse | 4. In Richtung Leuchtturm |
| 5. Going back to London | 5. Zurück nach London |
| 6. No. 1 Buckingham Place | 6. Trautes Heim |
| 7. Locating the Village | 7. Die Suche nach dem <u>Dorf</u> (!) |
| 8. Enjoy the flight | 8. Genießen Sie den Flug |

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

I: Gleich zweimal tritt hier wieder das Übersetzungsproblem mit „village“ auf (s. o. ANKUNFT). Kap 2 „Ein verlassenes Dorf“ und Kap 7 „Die Suche nach dem Dorf“ würden besser heißen: „Ein verlassener Ort“ und „Die Suche nach dem Ort“ (oder „Wo befindet sich der Ort?“). Kap 6 „Trautes Heim“ klingt zwar recht bieder, aber im Original steht an dieser Stelle „No. 1 Buckingham Place“, was man sinnvoll mit „Haus Nr. 1 Buckingham Platz“ hätte übersetzen können. Die Provinzialität des „Dorfes“ steht in dieser Episode außerdem in Kontrast zur Epos Welt von Homers Odyssee, die den geistigen Hintergrund und eine wichtige Inspiration für diese Folge bildet.

Dance of the Dead - Die Anklage

DVD (UK) Chapter

- 1.Dance of the Dead
- 2.Every man has his breaking point
- 3.No. 6 chooses his girl
- 4.A good nights rest
- 5.Questions are a burden ...
- 6.No. 6 meets Dutton
- 7.Time to dance

Übertragung (MB) Kapitel

1. Die Anklage
2. Jeder Mensch gibt irgendwann auf
3. Nr. 6 wählt seine Karnevalsbegleiterin
4. In der Nacht wenn alle schlafen
5. Fragen belasten die anderen ...
6. Nr. 6 begegnet Dutton
7. Tanzen wir!

8.No. 6 is the cabaret	8. Ein Kabarett und ein Prozess für Nr. 6
	<u>DVD (DE) Kapitel</u>
1. Dance of the Dead	1. Die Anklage
2. Every man has his breaking point	2. Der wunde Punkt
3. No. 6 chooses his girl	3. Nr. 6 wählt <u>sein Mädchen</u> (!)
4. A good nights rest	4. Eine Mütze Schlaf (?)
5. Questions are a burden ...	5. Andere Ideale
6. No. 6 meets Dutton	6. Treffen mit Dutton
7. Time to dance	7. Zeit für den Tanz
8. No. 6 is the cabaret	8. Der Prozess

DIE ANKLAGE

F: Kap 3 „Nr. 6 wählt sein Mädchen“ („No 6 chooses his girl“) scheint zwar korrekt übersetzt zu sein, **ist aber irreführend**. Besser wäre hier die sinngemäße Übertragung: „Nr. 6 wählt seine Karnevalsbegleiterin“ oder „Wahl einer Begleiterin“.

W: Völlig rätselhaft ist die Übersetzung von Kap 4 „A good nights rest“ mit „**Eine Mütze Schlaf**“. Die wörtliche Übersetzung: „Ausgiebig / Ordentlich ausschlafen“ wäre hier auch nicht besonders überzeugend. Besser und poetischer klingt auch an dieser Stelle die Fassung von Joachim Brinkamann „In der Nacht wenn alle schlafen“.

I: Kap 2 ist die Aussage des Doktors: „Every man has his breaking point“ und wird hier schlicht mit „Der wunde Punkt“ wiedergegeben. Der entsprechende Ausdruck der Synchronfassung lautet: „Jeder Mensch gibt irgendwann auf“. Kap 5 „Questions are a burden“ ist eine Village-Floskel, die in der Synchronfassung mit „Fragen belasten die andern“ wiedergegeben wird. In der DVD Version wurde daraus „Andere Ideale“. Das ist zwar keine Übersetzung, kommt aber im Gespräch von Nr.6 mit seiner Beobachterin auch wörtlich vor und passt inhaltlich recht gut. Der freien Übertragung von Kap 8 „No 6 is the cabaret“ mit „Der Prozess“ ist zuzustimmen. Auch im Hinblick auf die literarische Vorlage gleichen Namens von Franz Kafka für diese Episode.

Checkmate - Schachmatt

<u>DVD (UK) Chapter</u>	<u>Übertragung (MB) Kapitel</u>
1.Checkmate	1. Schachmatt
2.The Queen's pawn	2. Der Bauer der Königin
3.No. 6 meets the Rock	3. Nr. 6 trifft den Turm
4.Finding reliable men	4. Suche nach zuverlässigen Mitspielern
5.No. 6 gets an admirer	5. Nr. 6 bekommt eine Verehrerin
6.Building the transmitter	6. Zusammenbau eines Senders
7.The plans are laid	7. Der Fluchtplan und ein Mayday-Ruf
8.M.S. Polotska	8. Auf der M.S. Polotska

	<u>DVD (DE) Kapitel</u>
1. Checkmate	1. Schachmatt

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 2. The Queen's pawn | 2. Der Bauer der Königin |
| 3. No. 6 meets the Rock | 3. Nr. 6 trifft den Turm |
| 4. Finding reliable men | 4. Zuverlässige Männer |
| 5. No. 6 gets an admirer | 5. Verliebt |
| 6. Building the transmitter | 6. Bau des Transmitters |
| 7. The plans are laid | 7. Verworfenne Pläne |
| 8. M.S. Polotska | 8. M.S. Polotska |

SCHACHMATT

I: Die Kapitelbezeichnungen für dies Episode sind nicht zu beanstanden. Im Sinn einer Übertragung, bzw. handlungsgemäßen Verdeutlichung hätte in Kap 4 aus „Zuverlässige Männer“ auch „Zuverlässige Mitspieler“, in Kap 5 aus „Verliebt“ „Eine Verehrerin“ und in Kap 6 aus dem „Transmitter“ ein „Sender“ (wie er auch in deutsch genannt wird) werden können. Zur Steigerung der Dramatik könnte in Kap 7 statt „Verworfenne Pläne“ auch „Ein Mayday-Ruf“ stehen.

Hammer into Anvil - Hammer oder Amboss

DVD (UK) Chapter

1. Hammer into Anvil
2. A troubled woman
3. Record Shopping
4. Surveillance and paranoia
5. A request and a dedication
6. Cuckoos and pigeons
7. Pat-a-cake
8. End credits

Übertragung (MB) Kapitel

1. Hammer oder Amboss
2. Eine verängstigte Frau
3. Schallplattenkauf und eine Nachricht
4. Überwachung und Wahnvorstellungen
5. Eine Nachfrage und eine Widmung
6. Kuckuck und Tauben
7. Back einen Kuchen
8. Nummer 2 muss ersetzt werden

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Hammer into Anvil | 1. Hammer oder Amboss |
| 2. A troubled woman | 2. Eine verzweifelte Frau |
| 3. Record Shopping | 3. Schallplattenvergleich |
| 4. Surveillance and paranoia | 4. Überwachung & Paranoia |
| 5. A request and a dedication | 5. Bitte und Widmung |
| 6. Cuckoos and pigeons | 6. Kuckuck & Taube |
| 7. Pat-a-cake | 7. Des Bäckers Geheimcode |
| 8. End credits | 8. Versagen in der Führung (?) |

HAMMER ODER AMBOSS

I: Auch in dieser Episode sind die Kapitel nicht zu beanstanden. Kap 3 „Record Shopping“ ist mit „Schallplattenvergleich“ eine sinnvolle Übertragung. In Kap 4 hätte man statt der „Paranoia“ auch den deutschen Begriff „Wahnvorstellungen“ verwenden können. Kap 7 „Des Bäckers Geheimcode“ könnte auch hier wie die Synchron Übertragung von „Pat-a-cake“ heißen: „Back einen Kuchen“.

W: Ähnlich wie in SCHIZOID MAN scheint man auch hier zumindest bei **Kap 8 eine andere Einteilung (?)** vorgenommen zu haben. Während die Original UK DVD an dieser Stelle wirklich nur die „End credits“ abspielt, bringt das deutsche Kapitel beim Anklicken noch das Ende der Handlung einschl. der end credits. „Versagen in der Führung“ ist eine gute Bezeichnung für den Abschluss der Episode, den man auch mit der Meldung von Nr. 2 hätte wiedergeben können: „Nr. 2 muss ersetzt werden“.

It's Your Funeral - Das Amtssiegel

DVD (UK) Chapter

1. It's your Funeral
2. She needs help
3. Activity prognosis report
4. Kosho practice
5. The victim is warned
6. The retiring No. 2
7. Appreciation day
8. End credits

Übertragung (MB) Kapitel

1. Das Amtssiegel
2. Eine Frau sucht Hilfe
3. Tages-Aktivitätsprognose von Nr. 6
4. Beim Kosho-Training
5. Das Opfer ist gewarnt
6. Eine pensionsreife Nr. 2
7. Der große Ehrentag
8. Fliegen Sie jetzt - zahlen Sie später!

DVD (DE) Kapitel

1. It's your Funeral
 2. She needs help
 3. Activity prognosis report
 4. Kosho practice
 5. The victim is warned
 6. The retiring No. 2
 7. Appreciation day
 8. End credits
1. Das Amtssiegel
 2. Sie braucht Hilfe
 3. Ein Tag von Nr. 6
 4. Kosho-Training
 5. Das Opfer ist gewarnt
 6. Nr. 2 geht in Ruhestand
 7. Tag der Würdigung
 8. Nochmal davongekommen (?)

DAS AMTSSIEGEL

I: Die Kapitel sind auch hier wieder akzeptabel. Kap 3 hätte statt „Ein Tag von Nr. 6“ auch diesmal mit dem entsprechenden deutschen Begriff genannt werden können: „Tages-Aktivitätsprognose von Nr. 6“. Kap 6 „Nr. 2 geht in Ruhestand“ würde mit „Eine pensionsreife Nr. 2“ etwas poetischer klingen. Und der „Tag der Würdigung“ („Appreciation Day“) in Kap 7 heißt in der Synchronfassung „Der große Ehrentag“.

W: Mit **Kap 8 scheint man auch hier eine andere Einteilung (?)** vorgenommen zu haben, wie in SCHIZOID und HAMMER. „Nochmal davongekommen“ passt ebenso gut zur Schlusshandlung wie die Aussage: „Fliegen Sie jetzt - zahlen Sie später!“

A Change of Mind - (Nicht gesellschaftsfähig)*

DVD (UK) Chapter

1. A Change of Mind
2. Unmutual No. 6
3. A scapegoat
4. Demonstration and operation
5. Welcome back
6. All charmingly domestic
7. Not so much punch?
8. End credits

Übertragung (MB) Kapitel

1. Nicht gesellschaftsfähig
2. Nr. 6 wird isoliert
3. Ein Sündenbock wird gebraucht
4. Demonstration und Operation
5. Willkommen zurück in der Gesellschaft!
6. Eine charmante Haushaltshilfe
7. Nicht genug Schlagkraft?
8. Bekenntnis und Meinungsumschwung

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. A Change of Mind | 1. A Change of Mind |
| 2. Unmutual No. 6 | 2. <u>Unbesiegbar (!)</u> |
| 3. A scapegoat | 3. Der Sündenbock |
| 4. Demonstration and operation | 4. Demonstration & Operation |
| 5. Welcome back | 5. Willkommen zurück |
| 6. All charmingly domestic | 6. Entzückend häuslich |
| 7. Not so much punch? | 7. Die alte Schlagkraft |
| 8. End credits | 8. Nr. 2 ist <u>ungewöhnlich (!)</u> |

(nicht konform !)

A CHANGE OF MIND

F: Kap 2 „Unmutual No 6“ mit „Unbesiegbar“ zu ‚übersetzen‘ ist recht merkwürdig. Es sei denn man bezieht die Bezeichnung nicht auf die Erklärung des Komitees, sondern auf den vorausgehenden Kampf von Nr. 6 im Wald. Sinnvoller wäre hier aber die Übersetzung, bzw. Übertragung der inhaltlich dominierenden Aussage etwa durch die deutsche UT „nicht-konform“, oder besser „nicht gesellschaftsfähig“. Ein gravierender Fehler ist in Kap 8 die völlig falsche Aussage „Nr. 2 ist ungewöhnlich (!)“. Das Bekenntnis von Nr. 86 „No 2 is unmutual!“ ist der Clou der Episode und müsste nach der UT mit „Nr. 2 ist nicht-konform!“ wiedergegeben werden.

W: Bereits zum vierten mal scheint man auch mit dieser Episode in **Kap 8 eine andere Einteilung (?)** vorgenommen zu haben. Die „end credits“ sind in deutscher Fassung wiederum mit dem Schlussteil der Handlung erweitert. Dafür ist die bereits erwähnte (und jetzt korrigierte) Aussage „Nr. 2 ist nicht-konform!“ (oder besser „Nr. 2 ist nicht gesellschaftsfähig!“) eine sinnvolle Kapitelbezeichnung. Möglich wäre auch: „Bekenntnis und Meinungsumschwung“, wobei hier das Ergebnis ungenannt bleibt.

Do Not Forsake Me Oh My Darling - 2 : 2 = 2

DVD (UK) Chapter

1. Do Not Forsake Me
2. The Colonel gets briefed

Übertragung (MB) Kapitel

1. 2 : 2 = 2
2. Gefährlicher Auftrag für den Colonel

3. Waking up a new man
4. ZM 73
5. Janet's message
6. Cracking the Code
7. Heading for Austria
8. Seltzman is captured

3. Ein neuer Mensch erwacht in London
4. ZM 73
5. Janet's Botschaft & Geburtstagsparty
6. Der geheime Code wird entschlüsselt
7. Zielpunkt Kandersfeld in Österreich
8. Seltzmanns Rückwandlungsprozess

DVD (DE) Kapitel

1. Do Not Forsake Me
2. The Colonel gets briefed
3. Waking up a new man
4. ZM 73
5. Janet's message
6. Cracking the Code
7. Heading for Austria
8. Seltzman is captured

1. 2 : 2 = 2
2. Der Colonel wird instruiert
3. Ein neuer Mensch
4. ZM 73
5. Janets Nachricht
6. Der Code wird geknackt
7. Auf nach Österreich
8. Seltzman wird gefangen

2:2=2

I: Eine weitere Episode, bei der es für die DVD Kapitelbezeichnungen im Grunde keine Beanstandungen gibt. Kap 7 „Heading for Austria“ könnte man auch in deutsch mit „Zielpunkt Kandersfeld in Österreich“ etwas präzisieren. Und Kap 8 „Seltzman wird gefangen“ („Seltzman is captured“ korrekt übersetzt) könnte im Sinn einer Steigerung der Dramatik auch „Seltzmanns Rückwandlungsprozess“ genannt werden.

Living in Harmony - (Leben in Harmonie)*

DVD (UK) Chapter

1. Living in Harmony
2. The Judge runs this town
3. The kid and Cathy
4. The new Sheriff
5. Cathy goes to see the Sheriff
6. Jim wants to help the Sheriff
7. The gunfight
8. Back in the Village

Übertragung (MB) Kapitel

1. Leben in Harmonie
2. Der Richter regiert die Stadt
3. Kid und Cathy
4. Der neue Sheriff
5. Cathy besucht den Sheriff
6. Jim will dem Sheriff helfen
7. Die Schießerei
8. Zurück im Ort

DVD (DE) Kapitel

1. Living in Harmony
2. The Judge runs this town
3. The kid and Cathy
4. The new Sheriff
5. Cathy goes to see the Sheriff
6. Jim wants to help the Sheriff

1. Living in Harmony
2. Der Richter ist der Boss
3. Kid und Cathy
4. Der neue Sheriff
5. Cathy geht zum Sheriff
6. Jim will helfen

7. The gunfight
8. Back in the Village

7. Das Duell
8. Zurück im Dorf (!)

LIVING IN HARMONY

I: Auch bei dieser Episode sind die Kapitelbezeichnungen akzeptabel. Einzige Ausnahme ist wieder einmal die Übersetzung von „village“ in Kap 8 „Zurück im Dorf“, wobei auch hier „Zurück im Ort“ besser wäre. Kap 7 „The gunfight“ kann man durchaus mit „Das Duell“ wiedergeben. Die wörtliche Übersetzung „Die Schiesserei“ würde diesmal aber auch sinnvoll sein.

The Girl Who Was Death - - - 3 - 2 - 1 - 0

DVD (UK) Chapter

1. The Girl Who Was Death
2. It certainly wasn't cricket
3. You have just been poisoned
4. All the fun of the fair
5. Car chase
6. The Butcher, the Baker and the Candle-stickmaker
7. Death and her father
8. The countdown has now started

Übertragung (MB) Kapitel

1. - - 3 - 2 - 1 - 0
2. Die lassen nicht mit sich spielen
3. Sie sind gerade vergiftet worden
4. Viel Spass im Vergnügungspark
5. Verfolgungsjagd mit dem Auto
6. Der Metzger, der Bäcker und der Kerzenzieher
7. Tod und ihr Vater
8. Der Countdown hat begonnen!

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. The Girl Who Was Death | 1. 3 - 2 - 1 - 0 |
| 2. It certainly wasn't cricket | 2. Es war sicher nicht Cricket |
| 3. You have just been poisoned | 3. Vergiftet |
| 4. All the fun of the fair | 4. Spaß auf dem Fest |
| 5. Car chase | 5. Verfolgungsjagd |
| 6. The Butcher, the Baker and the Candle-stickmaker | 6. Das Spiel mit dem Tod |
| 7. Death and her father | 7. Napoleons Rache |
| 8. The countdown has now started | 8. Der Countdown hat begonnen! |

3 - 2 - 1 - 0

W / I: Kap 2 „It certainly wasn't cricket“ ist ein Zitat aus dem Gespräch zwischen Nr. 6 und Potter. In der Synchronfassung wird es wiedergegeben mit „Die lassen nicht mit sich spielen“. Aus diesem Grund wäre das deutsche Zitat sinnvoller als die wörtliche Übersetzung „Es war sicher nicht Cricket“, die so nicht zu hören (und evtl. auch nicht sofort zu verstehen) ist. Kap 3 „You have just been poisoned“ kann man durchaus prägnant mit „Vergiftet“ übersetzen. Die Filmszene, aus der der Satz, bzw. die Schrift im Bierglas stammt, gewinnt eigentlich erst ihren Reiz im langsamen Lesen und Verstehen „Sie sind gerade vergiftet worden“. Kap 4 „All the fun of the fair“ heißt hier etwas trocken „Spass auf dem Fest“. Dagegen käme mit „Viel Spass im Vergnügungspark“ die Jahrmarktatmosphäre wesentlich besser zum Ausdruck. Das

Kap 6 „The Butcher, the Baker and the Candle-stickmaker“ zählt die Geschäfte auf, in denen Nr. 6 ums Überleben kämpft „Der Metzger, der Bäcker und der Kerzenzieher“. Die deutsche Kapitelbezeichnung „Das Spiel mit dem Tod“ ist eine freie und durchaus mögliche Übertragung. Kap 7 „Death and her father“ wird mit „Napoleons Rache“ ebenfalls frei interpretiert. Die wörtliche Übersetzung „Tod und ihr Vater“ hätte an dieser Stelle aber auch einen besonderen Reiz.

Once Upon A Time - Pas des deux

DVD (UK) Chapter

1. Once upon a time
2. Degree absolute
3. Humpty dumpty
4. The seven ages of man
5. Pop goes the weasle
6. The interview
7. Bail out!
8. The tables are turned

Übertragung (MB) Kapitel

1. Pas des deux
2. Extreme Absolute Position
3. Humpty Dumpty - Gesang
4. Die sieben Lebensalter des Menschen
5. Hopp macht das Pferdchen
6. Das Interview
7. Aussteigen!
8. Der Spiess wird umgedreht

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Once upon a time 2. Degree absolute 3. Humpty dumpty 4. The seven ages of man 5. Pop goes the weasle 6. The interview 7. Bail out! 8. The tables are turned | <ol style="list-style-type: none"> 1. Pas de Deux 2. Extreme absolute Position 3. Humpty Dumpty ... 4. <u>Sieben Phasen des Mannes (!)</u> 5. <u>Pop Goes the Weasle (!)</u> 6. Das Interview 7. Außerhalb der Gesetze 8. Das Blatt wendet sich |
|---|---|

PAS DE DEUX

F: **Kap 4** „The seven ages of man“ ist von William Shakespeare und wird auch von Nr. 2 im Embryo Raum zitiert. Die Übersetzung „Sieben Phasen des Mannes“ tut innerlich weh. Und der Schriftsteller würde sich beim Lesen und Verstehen dieser Übersetzung wohl im Grabe herumdrehen. Tatsächlich geht es wie J. Brinkmann in der Synchronfassung richtig formuliert um „Die sieben Lebensalter des Menschen“. Dieses Thema und auch weitere Shakespeare Zitate aus „As you like it / Wie es euch gefällt“ durchziehen diese grandiose Episode, die zur Klimax überleitet.

W: Kap 5 ist ein Reim / Gesang „Pop goes the weasle“, der in der deutschen Kapitelbezeichnung recht einfallslos ebenfalls in englisch (!) angegeben wird. Im Gegensatz dazu hört der deutsche Zuschauer aber die Übertragung Brinkmanns, die sicher auch eine sinnvolle Kapitelangabe wäre „Hopp macht das Pferdchen“. Kap 7 „Bail out!“ ist wiederum ein Zitat von Nr. 2 während eines simulierten Luftangriffes und heißt in der deutschen Version richtigerweise „Aussteigen!“. Die Angabe „Außerhalb der Gesetze“ bezieht sich auf einen Disput zwischen Nr. 2 und Nr. 6 und drückt das Dilemma des ehemaligen Top-Agenten bei seinen Missionen aus.

Fall Out - Demaskierung

DVD (UK) Chapter

1. Once upon a time - reprise
2. Fall Out
3. The chair of honour
4. Them bones, them bones
5. The resuscitation on No. 2
6. Free to go
7. Who is No. 1
8. The Prisoner goes to London

Übertragung (MB) Kapitel

1. Es war einmal: Sieger und Besiegter
2. Demaskierung
3. Nummer 6: Auf dem Ehrenplatz
4. Hippie: „Die Knochen wandern herum“
5. Nummer 2: Wiederbelebung
6. Präsident: Sir, Sie sind frei zu gehen!
7. Wer ist Nummer 1 ?
8. Auf dem Heim-Weg nach London

DVD (DE) Kapitel

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. Once upon a time - reprise | 1. Demaskierung |
| 2. Fall Out | 2. Recht des Individuums |
| 3. The chair of honour | 3. Der Ehrensessel |
| 4. Them bones, them bone | 4. Die nackten Knochen |
| 5. The resuscitation on No. | 5. Wiederbelebung von Nr. 2 |
| 6. Free to go | 6. Nun darf er gehen |
| 7. Who is No. 1 | 7. Wer ist Nr. 1 ? |
| 8. The Prisoner goes to London | 8. Rückkehr nach London |

DEMASKIERUNG

W: Ebenso wie die erste Episode beginnt auch die letzte Folge nicht unmittelbar mit der Titelanzeige. Diesmal bringt Kap 1 „Once upon a Time – reprise“ eine Zusammenfassung der vorausgegangenen Episode PAS DE DEUX. Das könnte durchaus sinnvoll heißen: „Es war einmal: Sieger und Besiegter“. Statt dessen ist bereits hier „Demaskierung“ zu lesen, obwohl dieser Titel erst im folgenden Kapitel auf dem Bildschirm erscheint. Kap 2 (Original „Fall Out“) bringt nun in deutsch ganz kreativ „Recht des Individuums“, was aus einem Zitat des Präsidenten der maskierten Versammlung stammt. (Zur eigenwilligen und widersprüchlichen Umstellung des Episodentitels siehe auch oben die Ausführungen zu ANKUNFT.)

I: Kap 6 „Free to go“ wird etwas unbeholfen mit „Nun darf er gehen“ übersetzt. Das Zitat des Präsidenten „You are free to go“, das von Sir noch einmal als Frage aufgegriffen wird „Free to go?“ stellt eine entscheidende Aussage dar und hätte es (auch diesmal wieder) verdient in der Brinkmann’schen deutschen Synchronfassung wiedergegeben zu werden als Aufforderung und direkte Rede: „Sie sind frei und können gehen.“ [UT „Sie dürfen gehen“]. Oder „Sir, Sie sind frei zu gehen!“

ZUSAMMENFASSUNG

Das Grundprinzip der Kapitel-Übersetzung ist nicht klar zu erkennen. Es gibt ähnlich wie bei der UT eine deutliche Tendenz zur manchmal stupiden wortwörtlichen Übersetzung. Und die wird dann angewendet, ob sie nun passt oder nicht. Andererseits gibt es auch sehr freie und eigenwillige Übertragungen, die nicht immer schlüssig sind, aber manchmal durchaus sinnvoll und akzeptabel. Leider stimmt die Kapitelbezeichnung nur selten mit der deutschen Synchronfassung überein. Hilfreich wäre sicher gewesen, wenn man sich öfter beim Dialogregisseur Joachim Brinkmann orientiert hätte. Dann wäre vielleicht auch das Gefühl für eine sinngemäße und kreative Übertragung von Begriffen und Aussagen gewachsen, die von einer inneren Kontinuität geprägt und als stimmig wahrgenommen wird.

Insgesamt sollte man die Kapitel Bezeichnungen nicht überbewerten. Den Fehlern und Unstimmigkeiten stehen die zahlreichen Kapitel gegenüber, die treffende und gute Übersetzungen sind. Die festgestellten Mängel trüben nicht den positiven Gesamteindruck der DVD Version von NUMMER 6.

Michael Brüne